

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

pArAmukhamEla-suraTi

In the kRti ‘parAmukhamElarA’ – rAga suraTi, SrI tyAgarAja pleads with Lord not to be unconcerned.

P ¹parAmukham(E)larA rAmayya
A ²nirAdaraNa kaladA ³nIyeDala
 nity(A)nanda kalyANa guNa (parA)
C ibha rAju nIk(⁴E)mainan(i)ccenA telupu
 ⁵Subha praduDu nIvE(y)anucu
 sundara ⁶tyAgarAja nuta (parA)

Gist

O Lord rAmayya!
O Lord with auspicious qualities, meditation of which, confers eternal bliss to the devotees! (OR) O Eternally blissful Lord! O Lord with auspicious qualities!

O Handsome One praised by this tyAgarAja that You alone are the bestower of auspiciousness!

Why do You turn Your face away?

Is it there with You (the quality of) disregard (towards Your devotees)?

Please tell me whether gajEndra gave something to You.

Word-by-word Meaning

P O Lord rAmayya! Why (ElarA) do You turn Your face away
(parAmukhamu) (parAmukhamElarA)?

A Is it there (kaladA) with You (nIyeDala) (the quality of) disregard
(nirAdaraNa) (towards Your devotees)? O Lord with auspicious (kalyANa)
qualities (guNa) meditation of which confers eternal (nitya) bliss (Ananda)

(nityAnanda) to the devotees! (OR) O Eternally (nitya) blissful Lord (Ananda) (nityAnanda)! O Lord with auspicious (kalyANa) qualities (guNa)!
O Lord rAmayya! why do You turn Your face away?

C Please tell me (telupu) whether gajEndra – the Lord (rAju) of elephants (ibha) - gave (iccenA) something (Emainanu) to You (nIku) (nIkEmainaniccenA).
O Handsome One (sundara) praised (nuta) by this tyAgarAja that (anucu) You alone (nIvE) (nIvEyanucu) are the bestower (praduDu) of auspiciousness (Subha)!
O Lord rAmayya! why do You turn Your face away?

Notes –

Variations –

² – nirAdaraNa – nirAdaravu : In the present context, ‘nirAdaraNa’ seems to be more appropriate.

⁶ – tyAgarAja nuta – SrI tyAgarAja nuta.

References –

Comments -

¹ – parAmukha – This is how it is given in all the books and the meaning derived is ‘disregard’. But the corresponding word in telugu is ‘parAGmukha’ or ‘parAbmukha’; however, ‘parAmuka’ is a tamizh word.

³ – nIyeDala – the form of the word is not clear.

⁴ – EmainaniccenA – Did he bribe You?

⁵ - Subha praduDu nIvEyanucu – the sentence seems to be incomplete.

As per remarks in the book 'Compositions of Tyagaraja' by Sri TK Govinda Rao, it is doubtful whether this kRti was indeed composed by SrI tyAgarAja.

Devanagari

प. परामुख(मे)लरा रामय्य

अ. निरादरण कलदा नीयेडल

नि(त्या)नन्द कल्याण गुण (परा)

च. इभ राजु नी(के)मैन(नि)ञ्चेना तेलुपु

शुभ प्रदुडु नीवे(य)नुचु

सुन्दर त्यागराज नुत (परा)

English With Special Characters

pa. parāmukha(mē)larā rāmayya

a. nirādarāṇa kaladā nīyedaḷa

ni(tyā)nanda kalyāṇa guṇa (parā)

ca. ibha rāju nī(kē)maina(ni)ccenā telupu
śubha praduḍu nīvē(ya)nucu
sundara tyāgarāja nuta (parā)

Telugu

ప. పరాముఖ(మే)లరా రామయ్య
అ. నిరాదరణ కలదా నీయెడల
ని(త్యా)నన్ద కల్యాణ గుణ (పరా)
చ. ఇభ రాజు నీ(కే)మైన(ని)చ్చెనా తెలుపు
శుభ ప్రదుడు నీవే(య)నుచు
సున్దర త్యాగరాజ నుత (పరా)

Tamil

ప. పరామృక²(మే)లరా రామయ్య
అ. ని(రా)త³రణ కలతా³ నీయెడ³ల
నిత్(యా)నన్ద³ కల్యాణ క్ష³ణ (పరా)
శ. ఇప⁴ రాజు నీ(కే)మైన(ని)చ్చెనా తెలుపు
సు⁴ప⁴ పరతు³ నీవే(య)నుచు
సున్దర త్యాగరాజ నుత (పరా)

పరామృకం ஏనయ్యా? ఇరామయ్యా!

పురక్కణిప్పి ఉఱతో ఉన్నెదమ్?
అழివర్త ఆనన్దనే! కలియాణ కుణంగళోనే!
పరామృకం ఏనయ్యా? ఇరామయ్యా!

కలియరసన్ ఉనక్కేతమ్ తన్తానో, తెరివిప్పాయ్;
నలనరుల్వోన్ నీయే యెన
తియకరాశనాల్ పోర్తర ప్పెర్త అళికా!
పరామృకం ఏనయ్యా? ఇరామయ్యా!

పరామృకం - అశడ్డె

అళివర్త ఆనన్దనే! కలియాణ కుణంగళోనే - 'ఉన్తు కలియాణ కుణంగళె
తియనిప్పోరుక్కు అళివర్త ఆనన్దమరుల్వోనే' ంన్దుం కలన్లలమ్.

Kannada

పే. పరాముఖ(మే)లరా రామయ్య
అ. నిరాదరణ కలదా నీయెడల
ని(త్యా)నన్ద కల్యాణ గుణ (పరా)

ಚ. ಇಭೆ ರಾಜು ನೀ(ಕೇ)ಮೈನ(ನಿ)ಜ್ಜಿನಾ ತೆಲುಪು
ಶುಭೆ ಪ್ರದುಡು ನೀವೇ(ಯ)ನುಚು
ಸುನ್ನರ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ಪರಾ)

Malayalam

ಪ. ಪರಾಮುವ(ಮೇ)ಲರಾ ರಾಮಯ್ಯ
ಅ. ನಿರಾಧರಣ ಕಲದಾ ನೀಯೆಡಲ
ನಿ(ತ್ರಾ)ನಗ ಕಲ್ಯಾಣ ಗುಣ (ಪರಾ)
ಛ. ಇಡ ರಾಜ್ಜು ನೀ(ಕೇ)ಮೈನ(ನಿ)ಚ್ಚೆನಾ ತೆಲುಪು
ಶುಭ ಪ್ರದುಡು ನೀವೇ(ಯ)ನುಚು
ಸುನ್ನರ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ಪರಾ)

Assamese

ಪ. ಪರಾಮುಖ(ಮೇ)ಲರಾ ರಾಮಯ್ಯ
ಅ. ನಿರಾದರಣ ಕಲದಾ ನೀಯೆಡಲ
ನಿ(ತ್ರಾ)ನಂದ ಕಲ್ಯಾಣ ಗುಣ (ಪರಾ)
ಛ. ಇಡ ರಾಜ್ಜು ನೀ(ಕೇ)ಮೈನ(ನಿ)ಚ್ಚೆನಾ ತೆಲುಪು
ಶುಭ ಪ್ರದುಡು ನೀವೇ(ಯ)ನುಚು
ಸುಂದರ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ಪರಾ)

Bengali

ಪ. ಪರಾಮುಖ(ಮೇ)ಲರಾ ರಾಮಯ್ಯ
ಅ. ನಿರಾದರಣ ಕಲದಾ ನೀಯೆಡಲ
ನಿ(ತ್ರಾ)ನಂದ ಕಲ್ಯಾಣ ಗುಣ (ಪರಾ)
ಛ. ಇಡ ರಾಜ್ಜು ನೀ(ಕೇ)ಮೈನ(ನಿ)ಚ್ಚೆನಾ ತೆಲುಪು
ಶುಭ ಪ್ರದುಡು ನೀವೇ(ಯ)ನುಚು
ಸುಂದರ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ಪರಾ)

Gujarati

પ. પરામુખ(મે)લરા રામય્ય
અ. નિરાદરણ કલદા નીયેડલ
નિ(ત્રા)નન્દ કલ્યાણ ગુણ (પરા)

ਧ. ਈਲ ਰਾਜੁ ਨੀ(ਭੇ)ਮੈਨ(ਨਿ)ਘੋਨਾ ਤੱਲੁਪੁ
ਸੁਲ ਮੁਢੁਤੁ ਨੀਵੇ(ਪ)ਨੁਧੁ
ਸੁਢਰ ਟਪਾਰਾਜ ਨੁਤ (ਪਰਾ)

Oriya

ਧ. ਧਰਮਸੁਭ(ਮੋ)ਲਰਾ ਰਾਮਯ
ਅ. ਨਿਰਾਧਰਣ ਕਲਦਾ ਨੀਯੋਤਲ
ਨਿ(ਭਪਾ)ਨਯ ਕਲਪਾਭ ਰੂਭ (ਧਰਾ)
ਚ. ਭਭ ਰਾਭੁ ਨੀ(ਭੇ)ਮੈਨ(ਨਿ)ਭੇਨਾ ਭੇਲੁਧੁ
ਰੂਭ ਧੁਭੁਤੁ ਨੀਭੇ(ਯ)ਨੁਧੁ
ਸੁਢਰ ਭਪਾਰਾਭ ਨੁਤ (ਧਰਾ)

Punjabi

ਧ. ਪਰਾਮੁਖ(ਮੋ)ਲਰਾ ਰਾਮਯ
ਅ. ਨਿਰਾਧਰਣ ਕਲਦਾ ਨੀਯੋਤਲ
ਨਿ(ਭਪਾ)ਨਯ ਕਲਪਾਭ ਰੂਭ (ਧਰਾ)
ਚ. ਇਭ ਰਾਜੁ ਨੀ(ਕੇ)ਮੈਨ(ਨਿ)ਚਚੇਨਾ ਤੇਲੁਪੁ
ਸੁਭ ਪੁਢੁਤੁ ਨੀਵੇ(ਯ)ਨੁਧੁ
ਸੁਢਰ ਭਪਾਰਾਭ ਨੁਤ (ਪਰਾ)